



波鴻魯爾大學東亞學院，臺灣文化與文學研究所

臺灣歷史、文化與語言 教學計畫

2022/23 學年度年度報告

提交人：莫克莉教授（Prof. Dr. Christine Moll-Murata）

提交日：2023 年 6 月 26 日

目次

緒言.....	1
2022/2023 學年度臺灣研究活動.....	1
2022/2023 年冬季學期的課程活動.....	1
大學部研討課 "初級台語" (RUB 課程編號 090108).....	1
碩士班研討課 "台灣語言的歷史：史前到當代" (RUB 課程編號 090151).....	3
2023 年夏季學期之課程活動.....	5
大學部研討課 "山海之間的台灣族群：人類學探索" (RUB 課程編號 090101)	5
大學部研討課 "東亞研究的地理信息系統和地圖製作" (RUB 課程編號 090108).....	7
初級台語輔導教程 (RUB 課程編號 090109)	8
台灣研究的額外課程活動，2022 年夏季學期.....	8
2022 年台灣實地考察研究獎學金.....	9
2022/2023 年的公共宣傳活動.....	10
2022 年 11 月 17 日：賀安娟教授講座：「台灣語言標準化的社會語言學方法：台語為例」.....	10
2022 年 12 月 6 日：台灣資訊日 (Taiwan-Infotag) --關於台灣的資訊以及學習、實習和求職的經驗分享報告.....	12
2023 年 1 月 26 日：蔣永學博士的講座與討論會.....	13
第二年前景展望.....	14

緒言

《臺灣歷史、文化與語言的教學計畫》項目為臺灣教育部補助，並由駐德國臺北代表處教育組與波鴻魯爾大學於 2022 年 8 月 3 日簽署之備忘錄核定，共為期三年，自 2022 年 10 月 1 日至 2025 年 7 月 31 日。

應本備忘錄第 6 條，波鴻魯爾大學東亞學院臺灣文化與文學研究所就此提交第一學年度報告，包含臺灣研究相關活動、策畫公共宣傳活動，以及財務報告。

2022/2023 學年度臺灣研究活動

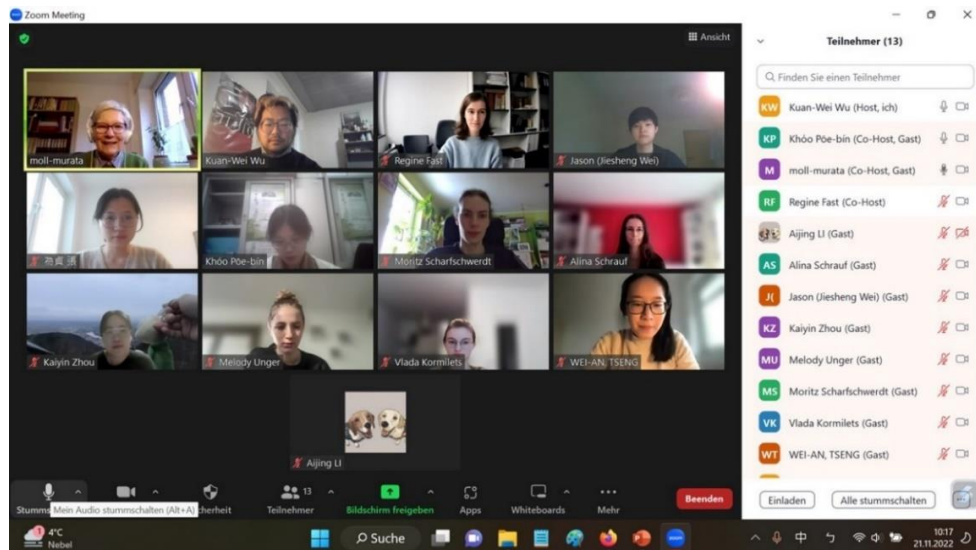
2022/2023 年冬季學期的課程活動

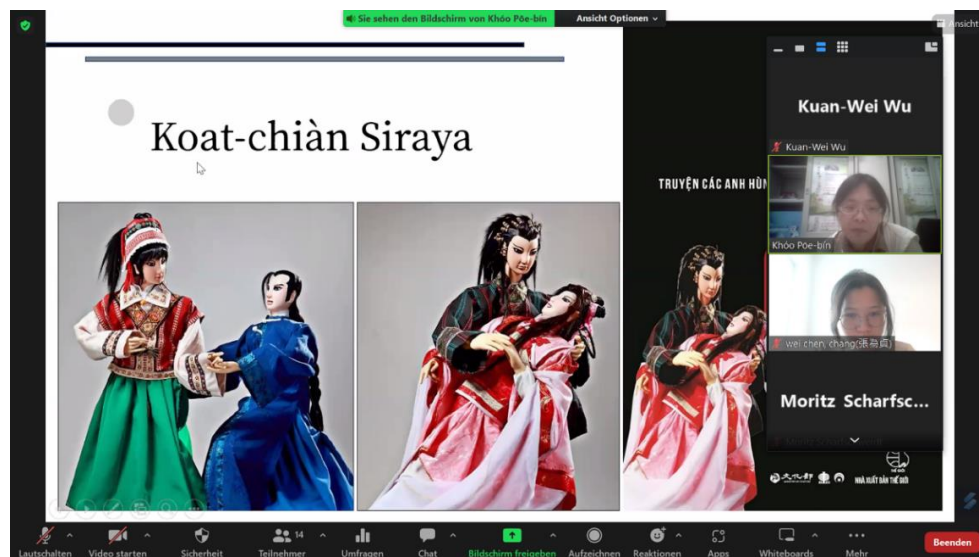
大學部研討課 "初級台語" (RUB 課程編號 090108)

2022/2023 年冬季學期，國立成功大學台灣文學碩士、博士生許珮旻女士在線上講授語言課程《初級台語》。這門課程是以英語教授，為大學部學生開設的選修課。有 10 名學生報名參加。在講座過程中，學生們必須上傳練習的語音記錄和書面對話。此外，他們也必須用台語自我介紹。在最後一節課上，學生們呈現精心準備的對話作為期末作業。

課程綱要

10 October 2022	Lecture 1: Introduction (1): General introduction of this course; Brief history of Taiwan and Tâi-gí Dictionaries, App, and other online resources
17 October 2022	Lecture 2: Introduction (2): Tâi-gí Phonemes (Vowels, Consonants)
24 October 2022	Lecture 3 : Tâi-gí tones and tone sandhi; Tâi-gí sentence structure
31 October 2022	Lecture 4: Lí kiò siá ⁿ -mih miâ? (Lesson 1: What is your name?)
07 November 2022	Lecture 5: Lí tòa tī tó-ūi? (Lesson 2: Where do you live?)
14 November 2022	Lecture 6: Lí beh khi tó-ūi (Lesson 3: Where are you going?)
21 November 2022	Lecture 7: Mid-term – presentations of self introductions, Assignment sheet
28 November 2022	Lecture 8: Thák chheh (Lesson 4: Studying)
05 December 2022	Lecture 9: Khi chhài-chhī-á bé chhài (Lesson 8: Going to the Market)
12 December 2022	Lecture 10: Thi ⁿ -khi (Lesson 9: Weather)
19 December 2022	Lecture 11: Chē hóe-chhia (Lesson 12: Traveling by train)
09 January 2023	Lecture 12: Chong-háp liān-síp: Lú-hêng (1) (At the food stall: order, taste)
16 January 2023	Lecture 13: Chong-háp liān-síp: Lú-hêng (2) (Got lost: direction, distance)
23 January 2023	Lecture 14: Other sources (Songs, Children's books, short stories, and others)
30 January 2023	Lecture 15: Final term (Script)





許珮旻老師教授的《初級台語》數字課程的截圖

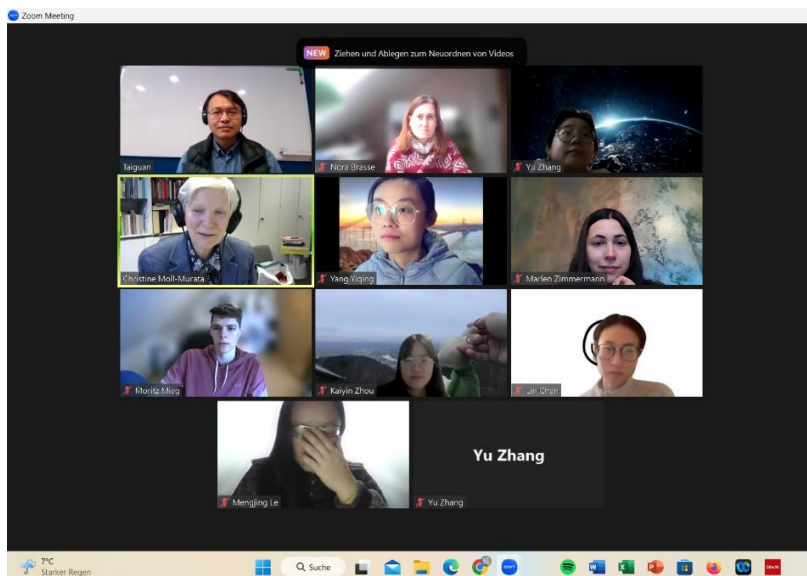
碩士班研討課"台灣語言的歷史：史前到當代" (RUB 課程編號 090151)

"台灣語言的歷史：史前到當代" 這門課，是由台灣國家教育研究院的李台元博士和波鴻魯爾大學的 Christine Moll-Murata 教授共同講授。該課程通過民族史和語言學的視角，探討了台灣語言的歷史和不同語言的研究。該課程的主題包括奧羅尼西亞語系的起源、語言狀況、研究資源、語言發展和當代台灣語言政策，以及原住民、客家人、閩南人和大陸移民的語言。課程中還討論了台灣語言與文化間的關係。雖然教學語言是英語，但部分參考材料是用中文或日文寫的。有 7 名碩士生登記選修本課程。

Syllabus

- 13 October 2022 001 課程總論：多語交響的台灣
- 20 October 2022 002 史前的台灣：南島語系的原鄉
- 27 October 2022 003 原住民族語言的歷史發展
- 03 November 2022 004 原住民族語言的研究史

- | | |
|------------------|--|
| 10 November 2022 | 005 荷蘭時代：社國時代的結束與羅馬字的出現 |
| 17 November 2022 | 006 鄭國時代到清國時代：漢系移民的擴張與平埔諸族語言的衰微 |
| 24 November 2022 | 007 日本時代：殖民地各族語言的認識與深入調查 |
| 01 December 2022 | 008 日本時代：國語運動及其影響 |
| 08 December 2022 | 009 日本時代：民族分類與語言調查 |
| 15 December 2022 | 010 民國時代：戰後初期的語言衝突及語言政策 |
| 22 December 2022 | 011 民國時代：從獨尊華語到還我母語運動 |
| 12 January 2023 | 012 當代語言復振：各族群的語言使用與語言活力 |
| 19 January 2023 | 013 當代語言教育：本土語言及新住民語言進入教育體制 |
| 26 January 2023 | 014 當代語言政策：語言轉型正義與國家語言發展法的制訂 |
| 02 February 2023 | 015 期末口頭報告 Final Report (Presentation) |



李台元老師教授的《台灣語言的歷史》數字課程的截圖

2023 年夏季學期之課程活動

大學部研討課 "山海之間的台灣族群：人類學探索" (RUB 課程編號 090101)

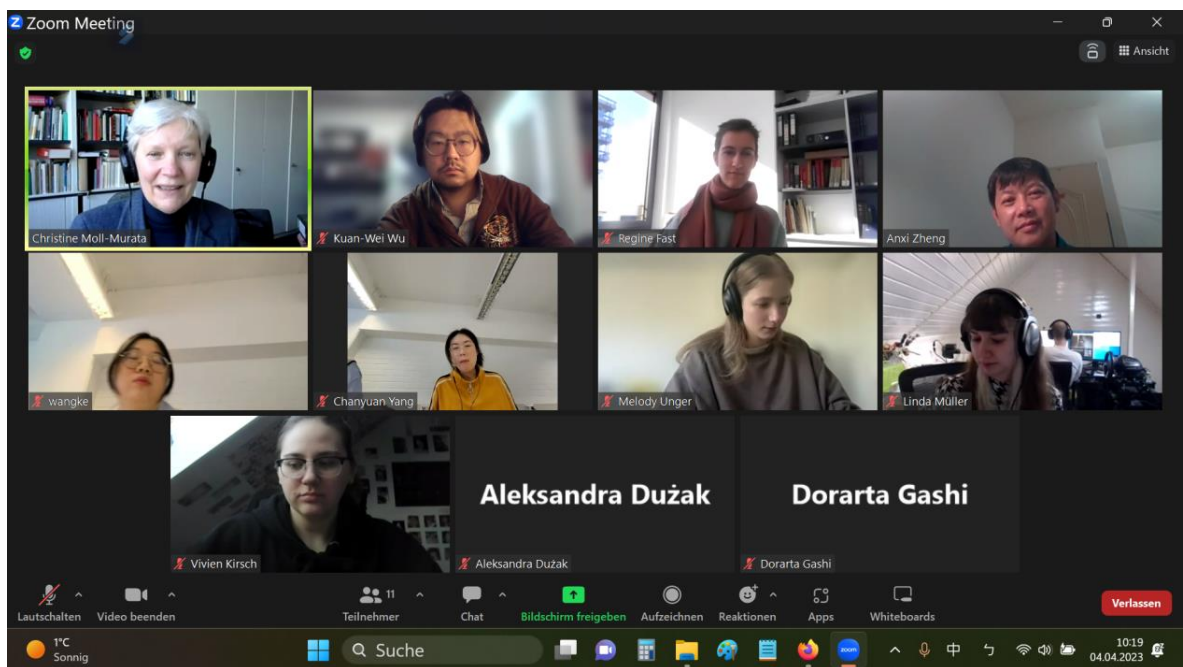
該課程由國立台中教育大學區域與社會發展系的鄭安晞教授和波鴻魯爾大學的 Christine Moll-Murata 教授合作講授。

該課程的教學語言為英文和中文，同時還提供中文的介紹性材料。由於鄭安晞教授仍在台灣，上半學期的課程透過線上授課進行，下半學期將在校內開設實體課程。學生們被要求對特定群體和基本問題進行簡介。

本課程從人類學的角度介紹了現今生活在台灣的主要民族群。首先談及南島民族的史前痕跡和歷史記錄，並討論從早期直至 20 世紀初，原住民與荷蘭和西班牙殖民者，以及中國移民的合作和衝突。本研討課主要關注在原住民群體的自我再現、台灣原住民之權利與近年來的政治參與。有 9 名本科生選修本課程。

課程綱要

04 April 2023	1 The Introduction of Taiwan Indigenous Peoples
11 April 2023	2 The Material Culture of Indigenous Peoples in Archaeological Sites
18 April 2023	3 The Maps in Taiwan Indigenous Area
25 April 2023	4 噶瑪蘭族 (Kavaland)
02 May 2023	5 The Exploring Activities of Taiwan Indigenous Area during 1895-1920
09 May 2023	6 清代番界 (Boundary Line in Qing Dynasty)
16 May 2023	7 The Classification of Taiwan Indigenous Peoples
23 May 2023	8 移動的邊界：日治隘勇線與原住民族
06 June 2023	9 1897 年《蕃人觀光日誌》解讀與研究
13 June 2023	10 Taroko War 太魯閣戰爭
20 June 2023	11 稜線上發現的歷史—以布農族丹社群集團移住的田野調查為例
27 June 2023	12 The Pictures of Taiwan Indigenous Peoples
04 July 2023	13 Taiwan Indigenous Culture and Cuisine
11 July 2023	14 亞細亞的孤兒—戰後台灣人的國族認同



數字教學期間的課程截圖



鄭安晞教授自2023年6月6日起在波鴻實地任教，自2023年6月6日起

大學部研討課"東亞研究的地理信息系統和地圖製作" (RUB 課程編號 090108)

本次課程，我們邀請了鄭安晞教授在 2023 年 6 月到校後進行授課。講座從 2023 年 6 月 16 日至 7 月 8 日期間以分批講座的形式進行，分別在周五（中午 12 點至下午 4 點）和周六（上午 10 點至下午 2 點）進行授課。

課程簡介: 本課程是關於地理信息系統 (GIS) 數位製圖和計量學歷史的基礎課程主要使用免費軟體 QGIS 和其他空間軟體 OSM (Open Street Map)。QGIS 課程分四個單元進行教學，包括：軟體的基本操作、統計製圖、GPS 軌跡與 QGIS 的綜合應用、GPS 軌跡與野外調查等。通過本課程的培訓，逐步引導學生從軟體操作、數據分析和彙整。通過本課程的培訓，從軟體操作、數據分析和整理等方面逐步引導學生對人文社會科學中的空間數位量化的理解，旨在建立客觀使用量化數據，獨立思考的學習態度。有 8 名本科生選修本課程。

課程綱要 (集中班)

16 June 2023 Basic Operation of Software, 12-16 時

17 June 2023 Basic Operation of Software, 10-14 時

23 June 2023 Statistical Mapping, 12-16 時

24 June 2023 Statistical Mapping, 10-14 時

30 June 2023 Integrated Application of GPS Tracks and QGIS, 12-16 時

1 July 2023 Excursion to the Mercator Collection of City Museum Duisburg, 10-14 時

7 July 2023 Integrated Application of GPS Tracks and QGIS, 12-16 時

8 July 2023 Student Presentations, 10-14 時



鄭安晞教授在波鴻實地教地理信息系統和地圖製作班

初級台語輔導教程（RUB 課程編號 090109）

《初級台語教程》課程由吳冠緯先生作為專案講師（Lehrauftrag）教授，由東亞研究學院資助。吳先生來自台灣，為中國歷史系的博士生。他在先前冬季學期協助許女士的課程教授日常實用會話，而在接續的夏季學期獨立授課。課程內容主要參考之教科書：其一是馬利諾台語第一冊，由 Soa Éng-seng 馬利諾於 1985 年編輯，以及方美莉 Meili Fang 在 2018 所編輯的福建話口語，使用長老會書寫系統 POJ 白話字和現代台灣書寫系統 TLJ（教育部羅馬字，Tâi-uân Bân-lâm-gí Lô-má-jī）。每個學期平均選課人數為 5 人。

台灣研究的額外課程活動，2022 年夏季學期

大學部研討課 "Taiwan 1600-1895: Quellen und heutige Rezeption / 台灣 1600-1895: 歷史資料與當代認知"（RUB 課程編號 090102）

該課程由 Christine Moll-Murata 教授主持。除了客座教授的講座，該課程主要以德語進行。該課程探討了台灣的政治和社會歷史，從十七世紀開始，到 1895 年台灣割讓給日本為止。一個重要的焦點是十九世紀中期，當時台灣成為各種殖民主義和帝國主義覬覦的目標。這個時代即是 2021 年公視電視劇《斯卡羅》的主軸。為了介紹這部系列電視劇，台灣研究小組感激獲得了台灣文化部的支持，並在波鴻魯爾大學和烏帕塔大學舉行兩次公共推廣活動。此外，如 2021/2022 學年的報告所述，林欣宜教授參加了莫克莉教授的兩門課。14 名本科生選修本課程。

第二堂課是研究生研討課 "國民黨：第一個一百年 1912-2012"（RUB 課程編號 090152），探討中國現存最古老的政黨之介紹和分析。學生的課程論文分別介紹了 1912-1927 年、

1927-1949 年、1949-1989 年、1989-2012 年幾個階段，其黨內意識形態的動態以及領導人和黨的基礎的變化。林欣宜教授也參與其中一堂課，並向學生提出了重要意見和建議，以利未來的學習和研究。12 名本科生選修本課程。

2022 年台灣實地考察研究獎學金

台灣研究組感激地收到了教育部特別獎學金資助，提供研究生在台灣進行實地考察。該獎學金授予了博士生 Anna-Maria Rau MA。她於 2022 年 9 月 26 日至 10 月 28 日在台北進行了短期田野調查，為她的論文項目收集相關材料，其執行的題目是「現代中國音樂與國家」。她所尋找的史料主要包含音樂和音樂學之期刊。她的另一個目標是尋找更多關於台灣音樂家和作曲家的資訊，尤其考察那些在研究時間範圍內留在中國大陸，度過了職涯大部分時間的人士。

在魯爾大學東亞研究學院和國立台灣師範大學文學院之間的協議下，這次交流得以實現。由於當時正值新冠疫情趨緩之際，對國際學者開放的第一個階段，短期停留的規定仍在商討之中。令人動容的是，駐德國台北代表處教育組組長曾競女士和國立台灣師範大學文學院的國際辦公室行政秘書張君川(Eric Chang)先生為這次短期考察的前期準備作業，如簽證申請和檢疫規定等，提供了很大的幫助。在台北，博士生 Anna-Maria Rau 獲得了重要的建議及參考書籍，為此她特別感謝台師大民族音樂研究所的許馨文教授，並藉由台灣的圖書館和檔案館的索引，彙整一份 31 種相關期刊的清單。



2022 年 9 月，Anna-Maria Rau 同學向國立台灣師範大學文學院的學生介紹波鴻魯爾大學東亞學院台灣文化與文學研究所的活動




Anna-Maria Rau 在國立台灣師範大學文學院演講後與學生和院長陳秋蘭教授演講後的合影

2022/2023 年的公共宣傳活動

2022 年 11 月 17 日：賀安娟教授講座：「台灣語言標準化的社會語言學方法：台語為例」

2022 年 11 月 17 日，來自國立台灣師範大學的賀安娟 Ann Heylen 教授在波鴻魯爾大學發表了演講，題為「台灣語言標準化的社會語言學方法:台語為例」，該講座概述了國家建設、台灣認同和一種或多種標準語言問題之間的聯繫。演講內容有效地加強李台元教授的台灣語言碩士班課程之聯繫。由於這是一次現場和線上活動，大約有 30 名聽眾參加了本次活動。



Prof. Dr. Ann Heylen
National Taiwan Normal University

**A Sociolinguistic Approach to Language
Standardization in Taiwan:
The Case of Taigi**

Date: Thursday, 17 November 2022


Time: 17-19 h c.t.


Hybrid Event

Location: Ruhr University Bochum, Building GB 04/59
or online via Zoom:

Meeting-ID: 656 8226 8219 Password: 650152
<https://ruhr-uni-bochum.zoom.us/j/65682268219?pwd=NXdLa0dSa1VOVjJCM3hUL09FVkpWZz09>

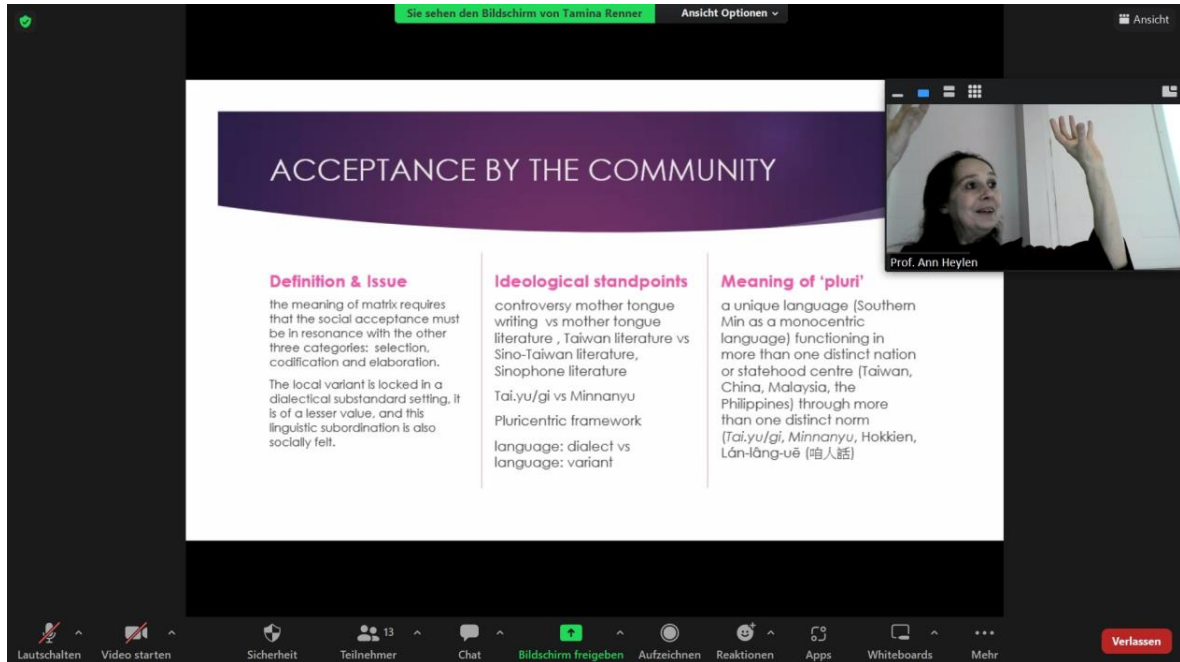
Everyone is cordially invited.

 Ruhr University Bochum
Faculty of East Asian Studies
Research Unit for Taiwanese
Culture and Literature

Access via Zoom




2022 年 11 月 17 日 Ann Heylen 教授展示了 PPT 演講的第一張幻燈片



在現場與網上進行的演講的截圖

2022 年 12 月 6 日：台灣資訊日 (Taiwan-Infotag) --關於台灣的資訊以及學習、實習和求職的經驗分享報告

12 月 6 日星期二下午 12-15 點，波鴻魯爾大學國際辦公室、東亞學院台灣文化與文學研究所和法蘭克福辦事處合作舉辦了關於台灣的資訊日。除了關於台灣的有趣講座外，這次活動還關注與台灣的交流機會，無論是學習訪問、實習還是工作，大約 30 人參加了台灣資訊日活動。



Taiwan-Infotag

Informationen zu Taiwan und Erfahrungsberichte zu Studium,
Praktikums- und Jobsuche

Alle Interessierten sind herzlich eingeladen, jederzeit vorbeizuschauen!

Dienstag, 6. Dezember 2022, 12:00–15:00 Uhr

Ruhr-Universität Bochum, Mensa, Bistroebene, Tagungsraum II

Gäste:

Herr Ching-Yun Huang
Economic Counselor Wirtschaftsabteilung, Taipeh Vertretung, Frankfurt

Frau Claudia Misterek
Projektmanagerin, Wirtschaftsabteilung, Taipeh Vertretung, Frankfurt

Frau Chia-Yi Liu
Projektmanagerin, Wirtschaftsabteilung, Taipeh Vertretung, Frankfurt

Herr Lennart Vulprecht
Projektmanager, Abteilung für Bildung, Taipeh Vertretung, Berlin

Eine Kooperation des International Office und der Taiwan Research Unit der Ruhr-Universität Bochum mit der Taipeh Vertretung Frankfurt

Kontakt: Christine.Moll-Murata@rub.de
Ruhr-Universität Bochum, Fakultät für Ostasienwissenschaften, Taiwanforschungsstelle TRU
(Research Unit for Taiwanese Culture and Literature)



發表者為 Anna-Maria Rau 女士、TAP 學生助理 Tamina Renner 女士，波鴻魯爾大學中國語言文學系主任 Schwermann 教授，波鴻魯爾大學學術事務副校長 Kornelia Freitag 教授、駐法蘭克福辦事處經濟組組長黃青雲先生、劉佳怡女士和 Claudia Misterek 女士、駐德

國台北代表處教育組的 Lennart Vulprecht 先生和波鴻魯爾大學國際辦公室的 Monika Sprung 女士。

2023 年 1 月 26 日： 蔣永學博士的講座與討論會



The poster features logos for the Chinese Taipei Representative Office in Germany (TAP), Ruhr-Universität Bochum (RUB), and the Research Unit for Taiwanese Culture and Literature (TAP). The text reads: Thilo Diefenbach, „Zwischen Himmel und Meer“: Eine neue Übersetzungsanthologie literarischer Werke aus Taiwan, Vortrag und Lesung. The central image is the book cover for 'Zwischen Himmel und Meer', which has a blue circular design and the title in Chinese characters. Below the image, it says 'Alle Interessierten sind herzlich eingeladen!' and provides the date and location: Donnerstag, 26. Januar 2023, 18-20 Uhr s.t., Ruhr-Universität Bochum, Fakultät für Ostasienwissenschaften, Research Unit for Taiwanese Culture and Literature. The room information is 'Raumänderung: Ruhr-Universität Bochum, Gebäude GB, Raum 04/59'.

2023 年 1 月 26 日，蔣永學(Thilo Diefenbach)博士就他的新作《天海之間》"Zwischen Himmel und Meer "進行了演講和朗讀，這是一本新的台灣文學作品翻譯選集。隨後，在駐德台灣大使謝志偉教授的主持下進行了活躍有趣的對談分享。參加的聽眾為 35 名。



2023 年 1 月 26 日，蔣永學博士, 駐德台灣大使謝志偉教授, 莫克莉教授與東亞學院學生與教師在演講與對談結束後的合影



蔣永學博士, 駐德台灣大使謝志偉教授, 徐郁縈博士 (波鴻 TAP 的博士後研究員), 費陽博士 (Dr. Thomas Fliß, 特里爾 TAP 博士後研究員), 莫克莉教授, 羅海哲 (Prof. em. Dr. Heiner Roetz, 波鴻魯爾大學中國歷史與哲學教授), Ms Tamina Renner (波鴻 TAP 學生助理).

第二年前景展望

由於取消了旅行限制, 使得深入的合作和駐校教學與合作再次成為可能。

博士後研究計畫 TAP (Taiwan as a Pioneer 台灣先鋒) 的啟動, 也大大加強了台灣研究組的台灣研究活動。TAP 項目為德國聯邦教育及研究部 (BMBF) 的博士後合作研究項目。德國聯邦教育及研究部 (BMBF) 向三所大學 (波鴻, 特里爾, 圖賓根) 提供了為期四年的研究資金, 促進德國的台灣研究。TAP 開始於 2022 年 2 月 1 日。接著簡宏逸博士所留空缺, 徐郁縈博士從 2022 年 12 月 1 日起指導"教育作為現代台灣的動力"的子項目。

關於《台灣文化、歷史和語言資料手冊》的書寫暫被其他項目替代。此外, 由於 TAP 項目方向的改變, 須加緊尋找博士後的繼任人員, 因此時間重新調整。而目前, TAP 項目已經過了過渡期, 可以重新啟動《資料手冊》之工作。